

Glossario COVID-19

Il presente glossario tratta i termini principali legati all'epidemia COVID-19 e all'emergenza sanitaria in generale. È stato elaborato dall'Istituto di linguistica applicata di Eurac Research insieme all'Ufficio Questioni linguistiche nell'ambito del progetto di collaborazione fra Eurac Research e l'Ufficio Questioni linguistiche della Provincia autonoma di Bolzano (ConsTerm). Pag. | 1

Alcuni termini afferenti, in particolare, alla sicurezza sul lavoro provengono dal progetto SSL-Term svolto dal suddetto Istituto su incarico dell'Ufficio provinciale Sviluppo Personale/Servizio di prevenzione e protezione.

Per ulteriori informazioni (definizioni, contesti d'uso, note) si consiglia di consultare *bistro* (<http://bistro.eurac.edu/>). Il sistema *bistro* viene costantemente aggiornato con la terminologia che ruota intorno al tema COVID-19.

Si consiglia tuttavia di consultare *bistro* anche per altri termini di carattere giuridico-amministrativo non presenti in questo glossario.

Legenda:

- INT: indica l'uso geografico riferito al diritto internazionale. I termini INT derivano dal documento "Internationale Gesundheitsvorschriften (2005)" dell'OMS e, in un solo caso dalla pagina web dell'OMS;
- EU: indica l'uso geografico riferito al diritto comunitario;
- AT, DE, CH: indicano rispettivamente gli ordinamenti di Austria, Germania, Svizzera;
- ÜV: sono le proposte traduttive in lingua tedesca (che nell'ambito del presente glossario sono per l'Alto Adige). La presenza di queste proposte significa che non è stato riscontrato nessun termine equivalente negli altri ordinamenti tedescofoni;
- Südtirol genormt: è il termine normato dalla Commissione paritetica di terminologica;
- La maggior parte dei termini contrassegnati dall'uso *Südtirol* derivano dalle ordinanze contingibili e urgenti del Presidente della provincia emesse in questa situazione di emergenza.

Aggiornato al 16 aprile 2020.

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
affetto	betroffen (<i>INT</i>)	atoché	tucà	
area affetta	betroffenes Gebiet (<i>INT</i>)	raiun atoché	raion tucà	Punto geografico per il quale l'OMS abbia specificamente raccomandato misure sanitarie. (RSI 2005, art. 1, c. 1)
assembramento	Menschenansammlung (<i>Südtirol, AT, DE, CH</i>)	afolamënt meja de jënt	afolamënt	Adunata di più persone avvenuta senza una preventiva decisione, tale da potersi definire accidentale. (https://www.brocardi.it:18.03.2020/Ralli) <i>Collocazioni:</i> evitare assembramenti = Menschenansammlungen vermeiden/meiden (<i>Südtirol, AT, DE, CH</i>) vietare assembramenti = Menschenansammlungen untersagen/verbieten (<i>Südtirol, AT, DE, CH</i>)
atto di urgenza provvedimento di urgenza	dringende Maßnahme (<i>Südtirol</i>)	at de prescia provedimënt de prescia	at de prëscia pruvedimënt de prëscia	Atto tipico e nominato fondato sul presupposto della urgente necessità. È previsto e disciplinato da norme eccezionali anche quanto al loro contenuto, ferma restando la discrezionalità della Pubblica amministrazione in ordine alla scelta del tipo

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
		mosöra de prescia	mesura de prëscia	di provvedimento da adottare nel caso concreto. (TEOL 16 in "diritto.it"/Ralli)
atto necessitato	Notakt (<i>Südtirol genormt</i>)	at de bojëgn	at de bujën	Atto amministrativo tipico e nominato suscettibile di essere emanato sul presupposto dell'urgenza. È previsto e disciplinato da norme eccezionali anche quanto al loro contenuto, ferma restando la discrezionalità della Pubblica Amministrazione in ordine alla scelta del tipo di provvedimento da adottare nel caso concreto. (TEOL 16 in "diritto.it"/Stanizzi)
ausiliario socio-assistenziale / ausiliaria socio-assistenziale ASA (acronimo di "ausiliario socio-assistenziale" o di "ausiliaria socio-assistenziale")	Sozialbetreuer / Sozialbetreuerin (<i>Südtirol</i>)	assistënt sozial / assistënta sozials	assistënt soziel / assistënta soziela	Operatore che, conseguito l'attestato di competenze al termine di specifica formazione professionale, svolge attività indirizzate a mantenere e/o recuperare il benessere psico-fisico della persona e a ridurre i rischi di isolamento e di emarginazione, assistendola in tutte le attività della vita quotidiana ed aiutandola nell'espletamento delle sue funzioni personali essenziali. Svolge la sua attività in servizi di tipo socio-assistenziale e socio-sanitario a ciclo diurno, residenziale o

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
operatore socio-assistenziale / operatrice socio-assistenziale OSA (acronimo di "operatore socio-assistenziale" o di "operatrice socio-assistenziale")				domiciliare, in collaborazione con gli operatori professionali preposti alla cura e all'assistenza della persona, in interazione con gli altri operatori sociali, socio-sanitari e sanitari. (https://www.agenfor.it:01.04.2020/Ralli)
autoisolamento (forma ellittica di "autoisolamento domiciliare") autoisolamento domiciliare (divulgativo)	häusliche Selbstisolation (im allgemeinen Sprachgebrauch) (Südtirol, AT, DE)	autoisolamënt autoisolamënt a ciasa	autoijulamënt autoijulamënt a cësa	Misura di cautela che impone la permanenza delle persone fisiche anche asintomatiche presso il proprio domicilio, abitazione o residenza per un periodo di tempo definito, allo scopo di contenere un'emergenza epidemiologica prevenendo la diffusione del contagio. Tale misura può essere disposta dall'autorità (ad esempio per persone che provengano da zone ad alto rischio epidemiologico) o adottata su base volontaria in base ai propri movimenti e contatti (ad esempio se si crede di essere a rischio). (http://www.mit.gov.it:06.04.2020 ; https://www.sanitainformazione.it:06.04.2020/Ralli)

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
				<p><i>Collocazione:</i> restare in autoisolamento = in Selbstisolation bleiben (AT, DE)</p>
autoquarantena (divulgativo)	Selbst-Quarantäne (CH) Selbstquarantäne (Südtirol, AT, DE, CH)	autocarantena	autocarantena	<p>Misura di cautela adottata volontariamente dal singolo in caso di contatti diretti con persone positive, senza però compromettere la salute di eventuali familiari presenti nella stessa abitazione (es. vivendo in un ambiente isolato con letto e bagno e facendo pasti separati). (https://video.corriere.it:04.04.2020/Ralli)</p> <p>NB: In italiano il termine "autoquarantena" è usato a livello divulgativo. Il termine specialistico sarebbe infatti "quarantena". Si segnala tuttavia una differenza nell'uso che ne fanno ad esempio i media rispetto anche ai suoi equivalenti in Austria e Svizzera: l'autoquarantena è adottata volontariamente. Quando questa è obbligatoria, anche a livello divulgativo, si parla solitamente di "quarantena".</p>

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
camice (quale indumento di lavoro)	Schutzkittel (als Arbeitskleidung) (Südtirol, AT, DE, CH)	comesc de proteziun (sciöche guant da laur)	comesc de prutezion (sciche guant de lëur)	
camice monouso (quale DPI in ambiente sanitario)	Einmalkittel (als PSA im medizinischen und pflegerischen Bereich) (AT, DE, CH) Einwegkittel (als PSA im medizinischen und pflegerischen Bereich) (Südtirol, AT, DE, CH)	comesc da tò un n iade (sciöche despositif de proteziun individuala (DPI) tl ambiënt sanitar)	comesc da tò un n iede (sciche despositif de prutezion individuela DPI)	
campione clinico	klinische Probe (Südtirol, AT, DE, CH)	proa clinica	proa clinica	Porzione di materiale biologico da esaminare per verificare la presenza o assenza di specifici microrganismi patogeni. (https://www.aslteramo.it : 02.04.2020)
caso	Fall (EU)	caje	cajo	Serie di criteri in base ai quali si stabilisce se una persona deve essere classificata

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
				come affetta della malattia oggetto di studio. (https://www.promisalute.it : 26.03.2020)
caso confermato	bestätigter Fall (EU)	caje confermé	cajo cunfermà	Caso confermato in laboratorio che non deve necessariamente soddisfare i criteri clinici quali descritti nella definizione del caso. Comprende i casi confermati in laboratori e con criteri clinici, i casi confermati in laboratorio e con criteri clinici ignoti e i casi confermati in laboratorio e senza criteri clinici. (Dec. esec. 2018/945/UE, all. II, punto 1/Ralli)
caso possibile	möglicher Fall (EU)	caje poscibl	cajo puscibl	Caso che soddisfa solitamente i criteri clinici quali descritti nella definizione del caso, ma per il quale non esistono prove epidemiologiche o di laboratorio della malattia in questione. (Dec. esec. 2018/945/UE, all. II, punto 1/Ralli)
caso probabile	wahrscheinlicher Fall (EU)	caje probabl	cajo probabl	Caso che solitamente soddisfa i criteri clinici e presenta una correlazione epidemiologica quali descritti nella definizione del caso. (Dec. esec. 2018/945/UE, all. II, punto 1/Ralli)

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
caso sospetto (nell'ambito delle malattie infettive)	Verdachtsfall (Im Rahmen von Infektionskrankheiten) (Südtirol, AT, DE, CH)	caje sospet (tl cheder dles maraties infetives)	cajo suspet (tl cheder dla malaties nfetives)	La definizione di "caso sospetto" varia a seconda della malattia infettiva e può essere rivista in base all'evoluzione della situazione epidemiologica e delle conoscenze scientifiche disponibili. A titolo esemplificativo, un caso sospetto di COVID-19 può essere: a) una persona con infezione respiratoria acuta (insorgenza improvvisa di almeno uno tra i seguenti segni e sintomi: febbre, tosse e difficoltà respiratoria) e senza un'altra eziologia che spieghi pienamente la presentazione clinica e storia di viaggi o residenza in un Paese/area in cui è segnalata trasmissione locale durante i 14 giorni precedenti l'insorgenza dei sintomi; b) una persona con una qualsiasi infezione respiratoria acuta e che è stata a stretto contatto con un caso probabile o confermato di COVID-19 nei 14 giorni precedenti l'insorgenza dei sintomi; 3) una persona con infezione respiratoria acuta grave (febbre e almeno un segno/sintomo di malattia respiratoria – es. tosse, difficoltà respiratoria) e che richiede il ricovero ospedaliero (SARI). Nel caso dell'ebola, un caso sospetto è una persona con febbre di origine non determinata, che abbia soggiornato in una zona epidemica nei 21 (o 14) giorni precedenti la comparsa dei sintomi. Un

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
				caso sospetto può diventare un caso probabile. (CI MS 27.02.2020, n. 0006360, all. 1; http://www.crimuggio.it :30.03.2020/Ralli)
cassa integrazione guadagni (forma ellittica di "cassa integrazione guadagni ordinaria") cassa integrazione guadagni ordinaria Cig (acronimo di "cassa integrazione guadagni") CIGO (acronimo di "cassa integrazione guadagni ordinaria") trattamento ordinario di integrazione salariale	LAK (Abkürzung für "Lohnausgleichskasse") (Südtirol) Lohnausgleichskasse (Kurzform für "ordentliche Lohnausgleichskasse") (Südtirol) ordentliche Lohnausgleichskasse (Südtirol)	cassa integraziun dl paiamënt cassa integraziun dl paiamënt ordinara tratamënt ordinar d'integraziun dl paiamënt	cassa integrazion dl paiamënt cassa integrazion dl paiamënt urdenera tratamënt urdener de ntegrazion dl paiamënt	Forma di sostegno economico erogata dall'INPS al fine di integrare o sostituire la retribuzione di lavoratori di imprese in difficoltà che si trovano costrette a sospendere o ridurre temporaneamente l'attività lavorativa a causa di situazioni aziendali dovute a eventi transitori e non imputabili all'impresa o ai dipendenti, ovvero a causa di situazioni congiunturali di mercato. L'integrazione salariale è corrisposta fino a un periodo massimo di 13 settimane continuative, prorogabile trimestralmente fino a un massimo complessivo di 52 settimane. (DLgs 14.09.2015, n. 148, artt. 9-12; https://www.inps.it :01.04.2020/Stanizzi)

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
<p>cassa integrazione guadagni straordinaria</p> <p>trattamento straordinario di integrazione salariale</p> <p>CIGS (acronimo di "cassa integrazione guadagni straordinaria")</p>	<p>außerordentliche Lohnausgleichskasse (<i>Südtirol</i>)</p>	<p>cassa integrasiun dl paiamënt straordinaria</p> <p>tratamënt straordinar de integrasiun dl paiamënt</p>	<p>cassa ntegrazion dl paiamënt straudenera</p> <p>tratamënt straudener de ntegrazion dl paimënt</p>	<p>Forma di sostegno economico erogata dall'INPS, previa emanazione del provvedimento di concessione di competenza del Ministero del Lavoro, che integra o sostituisce la retribuzione dei lavoratori qualora la sospensione o la riduzione dell'attività lavorativa sia determinata da una crisi aziendale, ad esclusione, dei casi di cessazione dell'attività produttiva dell'azienda o di un ramo di essa o qualora l'azienda debba affrontare un contratto di solidarietà. (Dlgs 14.09.2015, n. 148, artt. 19-21; https://www.inps.it:02.03.2020/Stanizzi)</p>
<p>certificato medico</p>	<p>ärztliche Bescheinigung (<i>Südtirol</i>)</p> <p>ärztliches Zeugnis (<i>Südtirol</i>)</p>	<p>zertificat dl dotur/dla doturia</p> <p>zertificat medich</p>	<p>zertificat dl dutor/dla dutora</p> <p>zertificat medich</p>	<p>Testimonianza scritta, rilasciata da un medico, su fatti e comportamenti tecnicamente apprezzabili e valutabili, la cui dimostrazione può produrre affermazione di particolari diritti soggettivi previsti dalla legge, ovvero determinare particolari conseguenze a carico dell'individuo o della collettività aventi rilevanza giuridica e/o amministrativa. (https://www1.ordine mediciroma.it:04.12.2019/De Camillis)</p>

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
Centro europeo per la prevenzione e il controllo delle malattie CEPCM ECDC	ECDC (EU) Europäisches Zentrum für die Prävention und die Kontrolle von Krankheiten (EU)	Zënter europeich por la prevenziun y le control dles maraties	Zënter europeich per la prevenzion y l control dla malaties	Agenzia con sede a Stoccolma, istituita nel 2004 e operativa dal 20 maggio 2005, col compito di contribuire a rafforzare le difese dell'Europa contro le malattie infettive, quali l'influenza, la SARS e l'HIV / AIDS. (https://epso.europa.eu:26.03.2020/Rampino)
chiusura delle scuole	Schulschließung (Südtirol, AT, DE)	stlütä dles scores	stlujura dla scoles	Provvedimento di esclusiva competenza delle Regioni e degli Enti Locali che comporta il divieto di accesso ai locali per tutto il personale e per gli alunni, al fine di contenere la diffusione di una data malattia infettiva. (https://www.istruzione.it:02.04.2020/Ralli)
chiusura totale (quale misura per contrastare l'epidemia da COVID-19) shutdown (divulgativo)	Shutdown (AT, DE, CH)	stlütä completa (sciöche mosöra contra l'epidemia da COVID-19) shutdown	stlujura cumpleta (coche misura contra l'epidemia da COVID-19) shutdown	

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
comitato tecnico-scientifico Cts (sigla di "comitato tecnico-scientifico")	wissenschaftlicher Fachbeirat (<i>ÜV</i>)	comité technich-scientifich Cts (sigla de "comité technich-scientifich")	cumité technich-scientifich Cts (sigla "cumité technich-scientifich")	Comitato creato con ordinanza del Capo del Dipartimento della protezione civile n. 30/2020 e poi istituito per decreto dello stesso n. 371/2020 con il compito di garantire il necessario supporto in relazione all'emergenza circa il rischio sanitario connesso all'insorgenza di patologie derivanti da agenti virali trasmissibili. Ha funzione consultiva ed è composto da autorevoli esperti e qualificati rappresentanti degli enti e delle amministrazioni interessate. (DCDPC 05.02.2020, n. 371, preambolo; art. 1, c. 1/Ralli)
congedo parentale (sostituisce la maternità facoltativa in seguito al DLgs 151/2001)	Elternzeit (<i>Südtirol, DE</i>) Karenz (<i>AT</i>) Karenzurlaub (<i>AT</i>) Elternkarenz (<i>AT</i>)	tëmp genitorial (impede la maternité facoltativa)	tëmp genitoriel (mpede maternità facoltativa)	Diritto spettante sia alla madre e sia al padre di godere di un periodo di dieci mesi di astensione dal lavoro da ripartire tra i due genitori e da fruire nei primi dodici anni di vita del bambino. (http://www.dirittierisposte.it :02.04.2020)

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
congedo straordinario retribuito permesso retribuito	bezahlter Sonderurlaub (<i>Südtirol, AT, DE</i>) bezahlter Urlaub (für besondere Anlässe) (<i>CH</i>)	vacanza straordinaria paiada vacanza paiada	vacanza straudenera paiada vacanza paiada	
Consiglio superiore di sanità CSS (sigla di "Consiglio superiore di sanità")	Oberster Rat für das Gesundheitswesen (<i>Südtirol</i>)	Consëi superiur de sanité CSS (sigla de "Consëi superiur de sanité")	Cunsëi superiëur de sanità CSS (sigla de "Cunsëi superiëur de sanità")	Organo di consulenza tecnico scientifica del Ministro della salute. Esprime parere su richiesta del Ministro e nei casi espressamente stabiliti dalla legge, in ogni altro caso in cui le Direzioni Generali ne facciano richiesta per l'adozione di provvedimenti normativi od amministrativi e nella eventualità che l'Autorità giurisdizionale richieda la consultazione dell'Organo per decidere contenziosi. Svolge anche funzione consultiva propositiva. (http://www.salute.gov.it:31.03.2020/Ralli)
contagio	Ansteckung (<i>Südtirol, AT, DE, CH</i>)	se taché infeziun	se taché nfezion	Trasmissione di una malattia infettiva dalla persona malata ad una sana sia direttamente sia mediante materiali o mezzi inquinati (aria, acqua, alimenti, escrezioni, ecc.), ovvero attraverso insetti o animali

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
				trasmettitori dei microrganismi infettivi. (http://www.treccani.it :19.03.2020)
contagiosità	Ansteckbarkeit (AT, CH) Kontagiosität (Südtirol, AT, DE, CH)	prigo da se taché	pericul de se taché	Capacità con cui una malattia o un agente si trasmette per vie naturali (contatto diretto o indiretto) da un ospite eliminatore (sia esso sano o malato) a un ospite recettivo. (http://www.quadernodiepidemiologia.it :03.04.2020; https://it.wikipedia.org :03.04.2020/Ralli)
contatto (nell'ambito delle malattie infettive)	Kontaktperson (im Rahmen von Infektionskrankheiten) (DE, AT)	contat (tl ciamp dles maraties infetives)	cuntat (tl ciamp dla malaties nfetives)	Persona che sia stata esposta a un caso probabile o a un caso confermato o ai suoi liquidi biologici durante il periodo in cui la malattia in esame risulta essere contagiosa. (CI MS 27.02.2020, n. 0006360, all. 2; http://www.crimuggio.it :27.03.2020/Ralli)
contatto sociale	sozialer Kontakt (Südtirol, AT, DE, CH) Sozialkontakt (Südtirol, AT, DE, CH)	contat sozial	cuntat soziel	Qualsiasi forma d'interrelazione fra due o più soggetti che si collochi in un ambito definibile, appunto, come sociale. (ZACC 17:187 in "Jus Civile") <i>Collocazioni:</i> curare i contatti sociali = soziale Kontakte pflegen (Südtirol, AT, DE, CH)

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
				<p>evitare i contatti sociali = Sozialkontakte vermeiden (AT, DE, CH), soziale Kontakte vermeiden (Südtirol, AT, DE, CH)</p> <p>limitare al minimo i contatti sociali = Sozialkontakte minimieren (AT, DE), Sozialkontakte auf ein Minimum reduzieren (AT, DE)</p> <p>limitare i contatti sociali = soziale Kontakte einschränken (Südtirol, AT, DE, CH), Sozialkontakte einschränken (Südtirol, AT, DE, CH)</p> <p>ridurre i contatti sociali = Sozialkontakte verringern (AT, DE), soziale Kontakte reduzieren (Südtirol, AT, DE, CH)</p>
contatto stretto (nell'ambito delle malattie infettive)	<p>enge Kontaktperson (im Rahmen von Infektionskrankheiten) (Südtirol, DE)</p> <p>Kontaktperson der Kategorie I (im Rahmen von Infektionskrankheiten) (DE)</p> <p>Kontaktperson mit Hoch-Risiko-Exposition</p>	contat strënt (tl ciamp dles maraties infetives)	cuntat strënt (tl ciamp dla malaties nfetives)	<p>Persona che è entrata in contatto ravvicinato (es. attraverso un contatto fisico come una stretta di mano, un contatto diretto non protetto con delle secrezioni come ad es. toccando a mani nude fazzoletti di carta usati, la permanenza in ambiente chiuso come una sala riunione) con un caso probabile o confermato o con i suoi liquidi biologici durante il periodo di incubazione della malattia nel caso in esame.</p>

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
	<p>(im Rahmen von Infektionskrankheiten) (AT)</p> <p>Kontaktperson mit hohem Infektionsrisiko (im Rahmen von Infektionskrankheiten) (AT)</p> <p>Kategorie I-Kontaktperson (im Rahmen von Infektionskrankheiten) (AT)</p>			<p>(http://www.crimuggio.it:27.03.2020; CI MS 27.02.2020, n. 0006360, all. 2/Ralli)</p> <p>NB:</p> <p>Sebbene diffuso a livello divulgativo, si sconsiglia l'uso del termine "enger Kontakt", poiché può essere confuso con l'azione, ossia con l'atto di avvicinarsi.</p>
<p>contenimento (es. di un virus, di un'emergenza epidemiologica, del contagio)</p>	<p>Eindämmung (z. B. des Virus, der Epidemie, der Infektionsgefahren) (Südtirol, AT, DE, CH)</p>	<p>arjinaziun contignimënt</p> <p>limitaziun</p> <p>(p.ej. de n virus, dl'epidemia, dl prigo d'infeziun)</p>	<p>arjinamënt cuntenimënt</p> <p>limitazion</p> <p>(p. ej. de n virus, de na emergënza epidemiologica, dla nfezion)</p>	<p>Limitazione posta alla diffusione di un'emergenza sanitaria attraverso l'adozione di specifiche misure. (https://dizionari.corriere.it:12.03.2020/Ralli)</p>

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
Coronavirus CoV (acronimo di "coronavirus")	Coronavirus (<i>Südtirol, AT, DE, CH</i>) CoV (Akronym für "Coronavirus") (<i>AT, DE, CH</i>)	Coronavirus CoV (acronim de "coronavirus")	Coronavirus CoV (acronim de "coronavirus")	Ampia famiglia di virus respiratori che possono causare malattie da lievi a moderate, dal comune raffreddore a sindromi respiratorie come la MERS (sindrome respiratoria mediorientale), la SARS (sindrome respiratoria acuta grave) e la COVID-19. Sono caratterizzati da punte a forma di corona che sono presenti sulla loro superficie. (http://www.salute.gov.it:31.03.2020/Ralli)
correlazione epidemiologica	epidemiologischer Zusammenhang	corelaziun epidemiologica lian epidemiologich	corelaziun epidemiologica lian epidemiologich	
COVID-19 infezione da SARS-CoV-2 sindrome respiratoria acuta grave coronavirus 2	COVID-19 (aus dem Englischen "Coronavirus Disease 2019") (<i>Südtirol AT, DE, CH</i>) Coronavirus-Krankheit-2019 (<i>AT, DE, CH</i>)	COVID-19 infeziun da SARS-coV-2 sindrom respiratore acut gravënt coronavirus 2	COVID-19 nfezion da SARS-CoV-2 sindrom respiratore acut grief coronavirus 2	Nome ufficiale della malattia provocata dall'infezione di Sars-Cov-2, attribuito dall'OMS, quale sintesi dei termini "Corona" "VI-rus-D-isease" e dell'anno di identificazione. (http://www.salute.gov.it:31.03.2020 ; https://www.galileonet.it:31.03.2020/Ralli)

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
		sindrom de respiraziun acut gravënt coronavirus 2 maratia dl coronavirus	sindrom de respirazion acut grief coronavirus 2 malatia dl coronavirus	
critério clinico	klinisches Kriterium (EU)	critér clinich	critér clinich	Critério comprendente i segni e i sintomi comuni e rilevanti che singolarmente o in associazione costituiscono un quadro clinico chiaro o indicativo della malattia. (Dec. esec. 2018/945/UE, all. II, punto 1/Ralli)
critério di laboratorio	Laborkriterium (EU)	critér de laboratore	critér de lauratuere	Elenco di metodi di laboratorio utilizzati a conferma di un caso. (Dec. esec. 2018/945/UE, all. II, punto 1)
critério epidemiologico	epidemiologisches Kriterium (EU)	critér epidemiologich	critér epidemiologich	Critério che si considera soddisfatto quando è possibile stabilire una correlazione epidemiologica. (Dec. esec. 2018/945/UE, all. II, punto 1/Ralli)
delitto colposo contro la salute pubblica	fahrlässig begangenes Verbrechen gegen die öffentliche Gesundheit (Südtirol genormt)	delit de gauja cuntra la sanité publica	delit de gauja contra la sanità publica	Fattispecie prevista dal Codice penale che disciplina la punibilità a titolo di colpa di alcuni specifici reati idonei a produrre un pericolo per la salute pubblica, quali il reato di epidemia (art. 438 c.p.),

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
				avvelenamento di acque o sostanze alimentari (art. 439 c.p.), nonché di adulterazione e di commercio di sostanze alimentari nocive (artt. 440-445 c.p.). Perché si concreti il reato in oggetto cioè è sufficiente che vi sia stata colpa del soggetto agente, non essendo necessario un comportamento doloso dello stesso. (https://www.brocardi.it:30.03.2020/Stanizzi)
didattica a distanza (in ambito scolastico)	Fernunterricht (im Schulbereich) (Südtirol, CH) virtueller Unterricht (im Schulbereich) (AT) digitaler Unterricht (im Schulbereich) (Südtirol, AT, DE, CH)	didattica a distanza (ti ciamp dla scora)	didattica a distanza (ti ciamp dla scola)	Attività educativa mediata dal computer e dalla connessione internet e in merito a cui il docente diventa una sorta di tutor che prepara il materiale, segue le attività svolte dall'alunno o studente passo a passo attivando pratiche valutative. (https://www.aiditalia.org:02.04.2020/Ralli)
disinfestazione	Entseuchung (INT)	dejinfestaziun	dejinfestazion	Complesso di procedimenti e operazioni atti a distruggere piccoli animali, in particolare artropodi, sia perché parassiti, vettori o riserve di agenti infettivi sia perché molesti e specie vegetali non

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
				desiderate. La disinfestazione può essere integrale se rivolta a tutte le specie infestanti ovvero mirata se rivolta a singola specie. (DM 07.07.1997, n. 274, art. 1, c. 1, lett. c)
disinfezione	Desinfektion (<i>INT</i>)	dejinfeziun	dejinfezion	Operazione o complesso di operazioni per la distruzione dei germi patogeni (batteri, virus e funghi) presenti nell'ambiente e sugli oggetti ed evitare quindi infezioni alle persone che li frequentano o vengono in contatto con essi. (https://www.farmalem.it:16.04.2020 ; http://www.treccani.it:16.04.2020/Stanizzi)
dispositivo di protezione collettivo dispositivo di protezione collettiva DPC (sigla di "dispositivo di protezione collettiva")	kollektive Schutzrüstung (<i>Südtirol</i>) kollektive Schutzeinrichtung (<i>Südtirol</i>) kollektives Schutzmittel (<i>Südtirol</i>)	atrezadöra de proteziun coletiva injins de proteziun coletiva despositif de proteziun coletiva meso de proteziun coletif	atrezatura de prutezion culetiva njins de prutezion culetiva despositif de prutezion culetiva mesun de prutezion culetif	Qualsiasi dispositivo o impianto come impianti di ventilazione, aerazione, reti di sicurezza, parapetti provvisori oppure sistemi di isolamento acustico, atto a proteggere più lavoratori dai rischi presenti negli ambienti di lavoro. (https://www.utsbasilicata.it:14.05.2019/Santini)

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
o "dispositivo di protezione collettivo") mezzo di protezione collettiva				
dispositivo di protezione individuale DPI (sigla di "dispositivo di protezione individuale")	persönliche Schutzausrüstung (Südtirol, AT, DE, CH) Schutzausrüstung (Kurzform für „persönliche Schutzausrüstung“) (AT, DE, CH) PSA (Abkürzung für „persönliche Schutzausrüstung“) (Südtirol, AT, DE, CH)	atrezadöra de proteziun personala atrezadöra de proteziun (forma ascortada por "atrezadöra de proteziun personala")	atrezatura de prutezion persunela atrezatura de prutezion (forma curta per atrezatura de prutezion persunela)	Qualsiasi attrezzatura destinata ad essere indossata e tenuta dal lavoratore allo scopo di proteggerlo contro uno o più rischi suscettibili di minacciarne la sicurezza o la salute durante il lavoro, nonché ogni complemento o accessorio destinato a tale scopo. (DLgs 09.04.2008, n. 81, art. 74, c. 1/Santini)
distanza di sicurezza interpersonale (introdotta con DPCM 04.03.2020) distanza interpersonale (forma	zwischenmenschlicher Sicherheitsabstand (Südtirol)	destanza de segurëza interpersonala destanza de segurëza danter les porsones	destanza de segurëza danter la persones destanza de segurëza interpersunela	Distanza fisica fra le persone di almeno un metro al fine di contrastare e contenere il diffondersi del virus COVID-19 sull'intero territorio nazionale. (DPCM 04.03.2020, art. 1, c. 1/Ralli)

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
ellittica di “distanza di sicurezza interpersonale”)	Sicherheitsabstand zwischen Personen (<i>Südtirol</i>) Abstand (gegenüber anderen Personen im Rahmen der Maßnahmen zum COVID-19) (AT, DE, CH)	destanza (forma elitica de “destanza de segurèza interpersonala”)	destanza (forma elitica de “destanza de segurèza interpersunela”)	<i>Collocazioni:</i> garantire la distanza di sicurezza interpersonale = den zwischenmenschlichen Sicherheitsabstand gewährleisten (<i>Südtirol</i>) rispettare la distanza di sicurezza interpersonale = den zwischenmenschlichen Sicherheitsabstand einhalten (<i>Südtirol</i>)
distanza sociale	räumliche Distanz (DE) soziale Distanz (in Deutschland eher im allgemeinen Sprachgebrauch) (AT, DE, CH)	destanza sozuala	destanza soziela	Distanza fra gli individui, consistente nella riduzione allo stretto necessario dei contatti e, qualora presenti, cercando di mantenerli in uno spazio di separazione tale da contenere la diffusione di una malattia. (https://www.doveecomemicuro.it:24.03.2020 ; https://www.medicisenzafrontiere.it:24.03.2020/Ralli)
distanziamento sociale	räumliche Distanzierung (EU) soziale Distanzierung (EU, INT)	destanziamënt sozual	destanziamënt soziel	Misura di salute pubblica consistente in diversi tipi di intervento, che vanno ad aggiungersi ad altri provvedimenti come la promozione di una maggiore igiene delle mani o l'utilizzo di mascherine, allo scopo di prevenire contagi e contenere un'epidemia. Fra gli interventi più comuni si annoverano l'isolamento dei pazienti,

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
				l'individuazione e la sorveglianza dei contatti, la quarantena per le persone esposte, la chiusura delle scuole e dei luoghi di lavoro o l'adozione di metodi per lezioni scolastiche/universitarie e lavoro a distanza. Si aggiungono inoltre anche i provvedimenti che limitano l'assembramento di persone, come le manifestazioni sportive, fino ad arrivare alla restrizione dei viaggi internazionali. (https://www.iss.it:24.03.2020/Ralli)
emergenza epidemiologica	epidemiologischer Notstand (<i>Südtirol</i>) epidemiologische Notlage (<i>Südtirol</i>)	emergènza epidemiologica	emergènza epidemiologica	
emergenza di sanità pubblica di rilevanza internazionale	gesundheitliche Notlage von internationaler Tragweite (<i>INT</i>)	emergènza de sanité pubblica de relevanza internazionala	emergènza de sanità pubblica de relevanza internaziunela	Evento straordinario che può costituire un rischio per la sanità pubblica in altri Stati a causa della diffusione internazionale di malattie e richiedere potenzialmente una risposta internazionale coordinata. (RSI 2005, art. 1, c. 1/Ralli)

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
emergenza sanitaria	gesundheitliche Notlage (Südtirol) gesundheitlicher Notstand (Südtirol)	emergänza sanitarä	emergänza saniterä	<i>Collocazione:</i> far fronte all'emergenza sanitaria / fronteggiare l'emergenza sanitaria = den gesundheitlichen Notstand bewältigen (Südtirol)
emergenza sanitaria territoriale (quale sistema di soccorso)	gesundheitliche Notfallversorgung auf dem Territorium (Südtirol) wohrtortnahe gesundheitliche Notfallversorgung (ÜV) örtliche gesundheitliche Notfallversorgung (ÜV)	emergänza sanitarä territoriala (sciöchë sistem de socurs)	emergänza saniterä territoriela (sciche sistem de socors)	Insieme degli interventi sanitari tempestivi, finalizzati alla stabilizzazione del paziente, assicurando il trasporto in condizioni di sicurezza al presidio ospedaliero più appropriato. Sono garantiti dal Servizio sanitario nazionale in situazioni di emergenza-urgenza in ambito territoriale extraospedaliero, nonché coordinati e gestiti dalle centrali di emergenza nel territorio di competenze, nell'arco delle 24 ore. (DPCM 12.01.2017, art. 7, c. 1/Ralli) NB: Nella resa verso il tedesco di "territoriale" si raccomanda, laddove possibile, di evitare espressioni come "auf dem Territorium" o "territorial" e prediligere forme, a seconda del contesto, come "wohrtortnah" oppure "örtlich".

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
epidemia	Epidemie (<i>Südtirol genormt, AT, DE, CH</i>)	epidemia	epidemia	<p>Manifestazione frequente e localizzata – ma limitata nel tempo – di una malattia infettiva, con una trasmissione diffusa del virus che si verifica quando un soggetto ammalato contagia più di una persona e il numero dei casi di malattia aumenta rapidamente in breve tempo. (http://www.salute.gov.it:30.03.2020/Rallj)</p> <p><i>Collocazione:</i> cagionare un'epidemia = eine Epidemie verursachen</p>
esame medico	ärztliche Untersuchung (<i>INT</i>)	ejam medich vijita dl dotur/dla doturia	ejam medich vijita dl dutor/dla dutora	<p>Valutazione preliminare di una persona da parte di personale sanitario autorizzato, o di personale sotto la diretta supervisione dell'autorità competente, ai fini della determinazione del suo stato di salute e del potenziale rischio per la sanità pubblica nei confronti delle altre persone; può includere l'esame accurato dei documenti sanitari nonché un esame fisico, nel caso le circostanze individuali lo giustifichino. (RSI 2005, art. 1, c. 1)</p>
evento	Ereignis (<i>INT</i>)	avenimënt	avenimënt	<p>Manifestazione di una malattia o il verificarsi di una situazione che costituisca</p>

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
		evënt	ntraunida	un potenziale patologico. (RSI 2005, art. 1, c. 1)
facciale filtrante antipolvere FFP (sigla inglese di "filtering face piece") filtrante facciale maschera protettiva per particolato semimaschera filtrante antipolvere semimaschera filtrante antipolvere FFP semimaschera filtrante FFP	Feinstaubmaske (Südtirol, AT, DE) FFP-Maske (AT, DE) partikelfiltrierende Halbmaske (AT, DE) filtrierende Halbmaske zum Schutz gegen Partikeln (AT, DE)	maschera che filtrëia le stöp maschera FFP (sigla inglese „filtering face piece“) maschera de proteziun che filtrëia particoles mesamaschera che filtrëia le stöp mesamaschera che filtrëia le stöp FFP	maschera che filtra l stuep maschera FFP (sigla inglese „filtering face piece“) maschera de prutezion che filtra particules mesamaschera che filtra l stuep mesamaschera che filtra l stuep FFP	Respiratore antipolvere non assistito che filtra l'aria mediante un'azione meccanica abbinata a un'azione elettrostatica. (https://seieditrice.com:04.02.2019/Santi ni) NB: Le maschere protettive per particolato sono "dispositivi di protezione individuale per le vie respiratorie tipicamente utilizzati negli ambienti di lavoro o per utilizzi professionali. La classificazione europea di tipo 1 (FFP1), 2 (FFP2) e 3 (FFP3) definisce il livello di protezione dell'operatore ad aerosol e goccioline con un grado di efficienza rispettivamente del 80%, 94% e 98%. I facciali filtranti sono ulteriormente classificati come: "utilizzabili solo per un singolo turno di lavoro" (indicati con la sigla NR) o "riutilizzabili" per più di un turno di lavoro (indicati con lettera R). (https://www.puntosicuro.it:07.04.2020)

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
facciale filtrante di tipo FFP1 facciale filtrante FFP1 filtrante facciale FFP1 mascherina FFP1	FFP1-Maske (AT, DE) partikelfiltrierende Halbmaske FFP1 (AT, DE)	maschera filtrënta FFP1	maschera filtrënta FFP1 mascherina FFP1	
facciale filtrante di tipo FFP2 facciale filtrante FFP2 filtrante facciale FFP2 mascherina FFP2	FFP2-Maske (AT, DE) partikelfiltrierende Halbmaske FFP2 (AT, DE)	maschera filtrënta FFP2	maschera filtrënta FFP2 mascherina FFP2	
facciale filtrante di tipo FFP3 facciale filtrante FFP3 filtrante facciale FFP3 mascherina FFP3	FFP3-Maske (AT, DE) partikelfiltrierende Halbmaske FFP3 (AT, DE)	maschera filtrënta FFP3	maschera FFP3 mascherina FFP3	

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
fascicolo elettronico sanitario FSE (sigla di "fascicolo elettronico sanitario")	elektronische Gesundheitsakte (<i>Südtirol, AT</i>) elektronisches Patientendossier (<i>CH</i>)	fascicul sanitar eletronich FSE (sigla de "fascicul sanitar eletronich")	fascicul saniter eletronich FSE (sigla de "fascicul saniter eletronich")	Insieme dei dati e documenti digitali di tipo sanitario e sociosanitario generati da eventi clinici presenti e trascorsi, riguardanti l'assistito. È istituito dalle regioni e province autonome a fini di prevenzione, diagnosi, cura e riabilitazione, studio e ricerca scientifica in campo medico, biomedico ed epidemiologico nonché programmazione sanitaria, verifica delle qualità delle cure e valutazione dell'assistenza sanitaria. (DL 18.10.2012, n. 179, art. 12, cc. 1 e 2/Stanizzi)
FFP1 (classe; FFP è la sigla inglese di "filtering face piece")	FFP1 (Schutzklasse; FFP ist die englische Abkürzung für "filtering face piece")	FFP1 (clasa; FFP é la sigla ingleja de "filtering face piece")	FFP1 (tlassa; FFP ie la sigla ngleja de "fascicul saniter eletronich")	Classe di efficienza di filtrazione per facciali filtranti antipolvere che indica un livello di protezione contro particelle solide o liquide sospese nell'aria e contro gli aerosol corrispondente ad una percentuale di filtraggio minimo di 80% e una percentuale di fuoriuscita verso l'esterno di massimo 22%. (https://it.wikipedia.org:07.04.2020/Kranebitter)

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
FFP2 (classe; FFP è la sigla inglese di "filtering face piece")	FFP2 (Schutzklasse; FFP ist die englische Abkürzung für "filtering face piece")	FFP2 (classa; FFP é la sigla ingleja de "filtering face piece")	FFP2 (tlassa; FFP ie la sigla ngleja de "filtering face piece")	Classe di efficienza di filtrazione per facciali filtranti antipolvere che indica un livello di protezione contro particelle solide o liquide sospese nell'aria e contro gli aerosol corrispondente ad una percentuale di filtraggio minimo di 94% e una percentuale di fuoriuscita verso l'esterno di massimo 8%. (https://it.wikipedia.org:07.04.2020/Kranebitter)
FFP3 (classe; FFP è la sigla inglese di "filtering face piece")	FFP3 (Schutzklasse; FFP ist die englische Abkürzung für "filtering face piece")	FFP3 (classa; FFP é la sigla ingleja de "filtering face piece")	FFP3 (tlassa; FFP ie la sigla ngleja de "filtering face piece")	Classe di efficienza di filtrazione per facciali filtranti antipolvere che indica un livello di protezione contro particelle solide o liquide sospese nell'aria e contro gli aerosol corrispondente ad una percentuale di filtraggio minimo di 99% e una percentuale di fuoriuscita verso l'esterno di massimo 2%. (https://it.wikipedia.org:07.04.2020/Kranebitter)
focolaio epidemico focolaio (forma ellittica di "focolaio epidemico")	Ausbruch (bei Infektionskrankheiten) (<i>Südtirol, AT, DE, CH</i>) Ansteckungsherd (meist im allgemeinen	frogoré epidemich coa epidemica	coa epidemica fudlé epidemich	Aumento rapido e imprevisto nel numero di casi accertati di una specifica malattia infettiva rispetto a quanto atteso all'interno di una comunità o di una regione ben circoscritta.

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
	Sprachgebrauch) (<i>Südtirol, AT, DE, CH</i>)		fudlé (forma elitica de "fudlé epidemich")	(http://www.salute.gov.it:30.03.2020 ; https://www.ohga.it:30.03.2020/Ralli)
focolaio epidemico (a livello geografico) focolaio (forma ellittica di "focolaio epidemico")	Ausbruchsgebiet	raiun epidemich	fudlé epidemich (a livel geografich) raion epidemich fudlé (forma elitica de "fudlé epidemich")	Territorio poco esteso colpito da una manifestazione morbosa collettiva. (http://www.treccani.it:30.03.2020)
germe patogeno	Krankheitserreger (<i>Südtirol genormt, AT, DE, CH</i>) krankheitserregender Keim (eher im allgemeinen Sprachgebrauch) (<i>Südtirol, AT, DE, CH</i>) pathogener Erreger (Fachsprache) (<i>AT, DE, CH</i>)	agënt patogen	agënt patogen	Microorganismo di qualsiasi specie (e non soltanto i bacilli) atto a produrre malattie infettive. (ANTO S II 91:31)

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
	pathogener Keim (Fachsprache) (<i>Südtirol, AT, DE, CH</i>)			
gestione (es. di un'emergenza sanitaria, di un'emergenza epidemiologica, di un focolaio epidemico)	Bewältigung (z. B. einer Epidemie, einer gesundheitlichen Notlage) (<i>Südtirol, AT, DE, CH</i>)	gestiun (por ej. de n'emergenza sanitaria, de n'emergenza epidemiologica, de n'frogoré epidemich)	gestion (p.ej. de na emergenza sanitaria, de na emergenza epidemiologica, de na coa epidemica)	Attività che implica il trattamento dei casi, la prevenzione di un'ulteriore propagazione della malattia e il monitoraggio degli effetti delle misure di controllo. (AGGA 97:23/Ralli)
Gestione separata INPS Gestione separata (forma ellittica di "Gestione separata INPS")	Sonderverwaltung des NISF (<i>Südtirol</i>)	Gestiun despartida INPS	Gestion spartida INPS Gestion spartida (forma elitica de "Gestion spartida INPS")	Fondo pensionistico istituito con la legge 335/95 e alimentato dai contributi previdenziali obbligatori versati dai lavoratori iscritti. È finalizzato ad assicurare la tutela previdenziale a categorie di lavoratori per le quali non sia prevista una specifica cassa previdenziale, tra cui a titolo di esempio, i liberi professionisti che non hanno una specifica cassa previdenziale, i collaboratori coordinati e continuativi, i lavoratori autonomi occasionali, i beneficiari di borse di studio, gli assegnisti di ricerca, i volontari del sevizi civile ecc.. (https://www.pmi.it:02.04.2020 ; https://www.inps.it:16.04.2020/Ralli)

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
guanto di protezione	Schutzhandschuh (<i>Südtirol</i>)	manëcia de proteziun	manëcia de prutezion	Guanto che può essere di diverse tipologie (a manopola, a tre dita, a cinque dita, a mezza dita), realizzato per proteggere le mani e le braccia da rischi presenti sul luogo di lavoro come rischi meccanici (tagli, abrasioni), rischi biologici e chimici (contatto con microrganismi e con prodotti pericolosi), rischi fisici (vibrazioni intermittenti o urti ripetuti trasmessi al sistema mano-braccio) e rischi termici ed elettrici. (BARA 18:131/Santini)
guanto monouso guanto usa e getta	Einmalschutzhandschuh (<i>AT, DE</i>) Einmalhandschuh (Kurzform für "Einmalschutzhandschuh ") (<i>DE</i>) Einweghandschuh (<i>Südtirol, AT, DE, CH</i>) Einwegschutzhandschuh (<i>DE</i>)	manëcia da tò un n iade	manëcia da tò un n iede	Dispositivo di protezione individuale per le mani che può essere realizzato in nitrile, lattice oppure vinile, che deve rispondere a requisiti quali l'impermeabilità e la resistenza e che serve a proteggere i lavoratori dai rischi presenti nell'ambiente di lavoro, come i rischi meccanici, chimici o biologici. (https://www.bericah.it : 20.06.2019/Santini)

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
	Wegwerfhandschuh (AT, DE)			
infezione	Infektion (INT)	infeziun	nfezion	Ingresso e sviluppo o moltiplicazione di un agente infettivo nel corpo di un essere umano o animale che possa costituire un rischio per la sanità pubblica. (RSI 2005, art. 1, c. 1) NB: Il concetto di "infezione" non si identifica con quello di "malattia infettiva" poiché esistono casi di infezione senza alcun fenomeno morboso (per es., nei portatori sani di salmonelle, toxoplasma, ecc.). (http://www.treccani.it:26.03.2020/Ralli)
isolamento	Absonderung (meist in Gesetzestexten) (INT) Isolation (INT)	isolamënt	ijulamënt	Misura atta a contenere la diffusione delle infezioni, che consiste nella separazione fisica della fonte di infezione dai soggetti suscettibili. (https://www.anmdo.org:16.04.2020/Stanizzi) NB: "Isolamento" è un concetto sovraordinato per "isolamento domiciliare" e "isolamento in ospedale". L' "isolamento domiciliare" può essere fiduciario o

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
				coercitivo. A livello divulgativo si tende ad utilizzare “isolamento domiciliare” come sinonimo di “isolamento fiduciario”, ma non è corretto essendo l’ “isolamento fiduciario” un tipo di “isolamento domiciliare”. Di seguito i termini iponimi di “isolamento”.
isolamento domiciliare	<p>häusliche Isolation (AT, DE)</p> <p>Absonderung zu Hause (AT, DE)</p> <p>häusliche Absonderung (AT, DE)</p>	isolamënt a ciasa	ijulamënt a cësa	Allontanamento del paziente da tutte le comunità estranee allo stretto ambito familiare. Può essere di tipo fiduciario o coercitivo. (https://www.medicoeleggi.com:10.03.2020)
isolamento domiciliare coercitivo	<p>Zwangsisolation zu Hause (ÜV)</p> <p>Zwangsisolation daheim (ÜV)</p>	isolamënt a ciasa obligatore	<p>ijulamënt ublient a cësa</p> <p>ijulamënt de ublianza a cësa</p> <p>ijulamënt a cësa de ublianza</p>	Misura consistente nella separazione del soggetto dagli altri membri della collettività, ad eccezione del personale di assistenza, con piantonamento da parte della forza pubblica. Si attua a casa del soggetto malato come forma di ripiego o di emergenza a carattere temporaneo per malattie ad altissimo potere diffusivo. (http://www.diss.uniroma1.it:10.03.2020/Ralli)

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
<p>isolamento domiciliare fiduciario</p> <p>isolamento fiduciario (forma ellittica di "isolamento domiciliare fiduciario")</p>	<p>Isolation auf Vertrauensbasis (ÜV)</p>	<p>isolamënt a ciasa de crëta</p>	<p>ijulamënt a cësa de crëta</p> <p>ijulamënt de crëta (forma elitica de "ijulamënt a cësa de crëta")</p>	<p>Misura di salute pubblica volta ad evitare l'insorgenza di ulteriori casi secondari dovuti a trasmissione di una specifica malattia infettiva. Consiste nella separazione del soggetto dagli altri membri della collettività e destinata a soggetti che a) hanno contratto l'infezione ma non hanno sintomi o hanno sintomatologia lieve, b) hanno avuto contatti con persone infette o c) si sono recate in zone "focolaio" e per i quali non è indispensabile il ricovero. Si attua a casa del soggetto, affidandosi ai familiari dello stesso. È detto "fiduciario", in quanto è affidato al senso di responsabilità del singolo che resta sotto monitoraggio con controllo a distanza di eventuali sintomi influenzali a cui, se necessario, viene inviato del personale per eseguire dei test diagnostici (es. tamponi faringei). (ISS COVID-19:4; https://www.nextquotidiano.it:10.03.2020; http://www.diss.uniroma1.it:10.03.2020; https://video.corriere.it:04.04.2020/Ralli)</p>
<p>isolamento in ospedale</p>	<p>Absonderung im Krankenhaus (DE)</p>	<p>isolamënt te ospedal</p>	<p>ijulamënt te spedel</p>	<p>Misura consistente nella separazione del soggetto dagli altri membri della collettività e destinata a infettivi; è</p>

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
	Isolation im Krankenhaus (<i>DE</i>)			prescritta per i morbi esotici (es. colera, peste, ebola) per il tifo esantematico e consigliabile per affezioni aero-diffusive gravi. (http://www.diss.uniroma1.it:10.03.2020/Ralli)
Istituto superiore di sanità ISS (sigla di "Istituto superiore di sanità")	Oberstes Institut für das Gesundheitswesen (<i>Südtirol genormt</i>)	Istitut superiur de sanité ISS (sigla de „Istitut superiur de sanité“)	Istitut superiëur de sanità ISS (sigla "Istitut superiëur de sanità")	Ente di diritto pubblico che esercita funzioni di ricerca, di sperimentazione, di controllo e di formazione per quanto concerne la salute pubblica; è organo tecnico-scientifico del servizio sanitario nazionale e sottoposto alla vigilanza del Ministro della sanità. (DPR 20.01.2001, n. 70, art. 1/Kranebitter)
lavoro a distanza	Fernarbeit (<i>Südtirol, CH</i>)	laur a destanza	lëur a destanza	Forma di lavoro che con lo sviluppo delle tecnologie di comunicazione consente al lavoratore di svolgere la propria attività al di fuori della sede di lavoro. Può essere svolta secondo la tipologia del telelavoro o del lavoro agile (smart working). (https://www.lexdo.it:27.02.2020/Ralli)
lavoro agile	Smart Working (<i>Südtirol, DE, CH</i>) (<i>In Südtirol empfohlen</i>)	smart working	smart working	Modalità di esecuzione del rapporto di lavoro subordinato stabilita mediante accordo tra le parti, anche con forme di organizzazione per fasi, cicli e obiettivi e senza precisi vincoli di orario o di luogo di

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
smart working (divulgativo)	smarter Arbeiten (CH)			lavoro, con il possibile utilizzo di strumenti tecnologici per lo svolgimento dell'attività lavorativa. La prestazione lavorativa viene eseguita, in parte all'interno di locali aziendali e in parte all'esterno senza una postazione fissa, entro i soli limiti di durata massima dell'orario di lavoro giornaliero e settimanale, derivanti dalla legge e dalla contrattazione collettiva. (L 22.05.2017, n. 81, art. 18, c. 2)
letalità	Letalität (Südtirol, AT, DE, CH)	letalité	letalità	Numero di morti sul numero di malati di una certa malattia entro un tempo specificato. (http://www.salute.gov.it:30.03.2020) NB: La letalità è una misura della gravità di una malattia e si usa in particolar modo per le malattie infettive acute. La mortalità, che spesso viene erroneamente confusa con la letalità, è concettualmente differente e porta a risultati molto diversi, in quanto mette a rapporto il numero di morti per una determinata malattia (o addirittura per tutte le cause) sul totale della popolazione media presente nello stesso periodo di osservazione. Di conseguenza, esistono malattie che pur avendo una

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
				letalità altissima hanno una mortalità insignificante, in quanto poco frequenti nella popolazione totale. (http://www.salute.gov.it :30.03.2020)
lockdown (divulgativo)	Abriegelung (AT, DE, CH) Ausgangssperre (Südtirol, AT, DE, CH) Lockdown (AT, DE;CH)	lockdown	lockdown	
malattia	Krankheit (INT)	maratia	malatia	Condizione patologica, indipendentemente dall'origine o dalla fonte, che rappresenti o possa rappresentare un sostanziale pericolo per gli esseri umani. (RSI 2005, art. 1, c.1)
malattia infettiva	Infektionskrankheit (Südtirol, AT, DE CH) ansteckende Krankheit (im allgemeinen Sprachgebrauch) (Südtirol, AT, DE CH)	maratia infetiva	malatia nfetiva	Patologia causata da agenti microbici che entrano in contatto con un individuo, si riproducono e causano un'alterazione funzionale; è quindi il risultato della complessa interazione tra il sistema immunitario e l'organismo estraneo. (https://www.epicentro.iss.it :26.03.2020/Ralli)

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
malattia infettiva con obbligo di notifica	anzeigepflichtige Krankheit (AT) meldepflichtige Krankheit (AT, DE, CH) meldepflichtige Infektionskrankheit (ÜV)	maratia infetiva cun dovëi de notificaziun	malatia nfetiva cun ublianza de notificazion	Malattia diffusiva e pericolosa per la salute pubblica (es. colera, epatite virale A, difterite), per la quale, anche solo in caso di sospetto, vige l'obbligo di segnalazione da parte del medico all'autorità sanitaria competente. (DM 15.12.1990, art. 1, all./Ralli) NB: "meldepflichtige Infektionskrankheit" è una proposta traduttiva per l'Alto Adige
malattia preesistente malattia pregressa	Vorerkrankung (Südtirol, AT, DE, CH)	maratia che ê bele maratia presistënta	malatia preesistënta malatia bele esistënta	Precedente stato morboso del paziente dotato di efficacia concausale nella determinazione complessiva della situazione patologica riscontrata.a. (https://www.altalex.com:16.04.2020/Sta nizzi)
malattia professionale malattia da lavoro	Berufskrankheit (Südtirol genormt, AT, DE, CH)	maratia profescionala	malatia profesciunela	Patologia che il lavoratore contrae in occasione dello svolgimento dell'attività lavorativa, a causa delle lavorazioni o della presenza di fattori nell'ambiente nel quale presta servizio. (BARA 18:11/Santini)

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
malattia trasmissibile	übertragbare Krankheit (<i>Südtirol, AT, DE, CH</i>)	maratia che an se taca	malatia che n se taca	Malattia il cui agente causale può essere trasferito da un individuo a un altro. Può essere suddivisa in infettiva o non infettiva. (http://www.quadernodiepidemiologia.it :26.03.2020)
maschera a filtro	Filtermaske (<i>Südtirol</i>)	maschera cun filter	maschera cun filter	Dispositivo di protezione individuale delle vie respiratorie che è contraddistinto da una classe di efficienza filtrante (bassa, media o alta) ed è composto da una maschera che copre tutto il viso e un filtro contenente le sostanze atte alla depurazione dell'aria. (http://www.vigilfuoco.it :31.05.2019; http://www.ausl.pc.it :31.05.2019/Santini)
maschera a filtro antipolvere	Atenschutzmaske mit Partikelfilter (<i>DE</i>)	maschera cun filter dal stöp maschera de respiraziun cun filter dal stöp	maschera cun filter contra l stuep	Tipo di protezione, che può essere a semimaschera o a maschera facciale intera con o senza ventilazione assistita, serve per depurare l'aria inspirata, tramite apposito filtro, dalle particelle di polvere più fini e pericolose, come per esempio quelle di silice e di altri minerali dannosi. (https://www.uniroma1.it :06.04.2020)

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
maschera a filtro antigas (mono/polivalente)	Atenschutzmaske mit Gasfilter (DE)	maschera cun filter dal gas	maschera cun filter contra l gas	Tipo di protezione, che in genere è a facciale intero proteggendo così anche occhi e viso, serve per depurare l'aria inspirata, tramite apposito filtro, da gas e vapori tossici e nocivi. (https://www.uniroma1.it:06.04.2020)
maschera con filtro intercambiabile	Maske mit austauschbarem Filter (DE)	maschera cun filter da baraté fora	maschera cun filter da baraté ora	
maschera intera con filtri intercambiabili	Vollmaske mit austauschbarem Filter (DE) Vollmaske mit auswechselbarem Filter (CH)	maschera intiera cun filtri da baraté fora	maschera ntiera cun filtri da baraté ora	
maschera monouso facciale filtrante monouso	Einwegmaske (DE) Einwegschutzmaske (Südtirol)	maschera da tò un n iade	maschera da tò un n iede maschera che filtra da tò un n iede	

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
<p>maschera pieno facciale</p> <p>maschera intera</p>	<p>Vollmaske (<i>Südtirol</i>)</p>	<p>maschera intiera</p>	<p>maschera per dut l mus (che cuer dut l mus)</p> <p>maschera ntiera</p>	<p>Dispositivo di protezione individuale del viso a ventilazione assistita che fa passare l'aria attraverso il filtro mediante un elettroventilatore e che è impiegato per la protezione delle vie respiratorie degli operatori da gas, vapori e polveri. http://communitysicurezza.3mitalia.it:04.02.2019/Santini)</p>
<p>maschera respiratoria (quale dispositivo di protezione individuale delle vie respiratorie)</p>	<p>Atemmaske (<i>Südtirol</i>)</p> <p>Atemschutzmaske (<i>Südtirol</i>)</p>	<p>maschera de respiraziun</p>	<p>maschera respiratora de prutezion (coche njin de prutezion individuel dla vies dl fla)</p>	
<p>mascherina chirurgica (forma ellittica di "mascherina medico-chirurgica")</p> <p>mascherina medico-chirurgica</p>	<p>chirurgische Maske (<i>Südtirol, AT, CH</i>)</p> <p>Mund-Nasen-Schutz (<i>DE</i>)</p> <p>MNS (Abkürzung für "Mund-Nasen-Schutz") (<i>DE</i>)</p> <p>OP-Maske (<i>Südtirol, AT, DE, CH</i>)</p>	<p>maschera chirurgica</p> <p>maschera medich-chirurgica</p>	<p>mascherina chirurgica (forma elitica de "mascherina medich-chirurgica")</p> <p>mascherina medich-chirurgica</p>	<p>Maschera facciale liscia o pieghettata (alcune hanno la forma di una coppetta) monouso, che viene posizionata su naso e bocca e fissata alla testa con lacci o elastici, costituendo in tal modo un'utile barriera di protezione nella diffusione di agenti patogeni trasmissibili per via area (aerosol e goccioline). (https://www.puntosicuro.it:01.04.2020/Ralli)</p>

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
Ministero della salute	Gesundheitsministerium (Südtirol) Ministerium für Gesundheit (Südtirol)	Ministere dla sanité	Ministere dla sanità	Dicastero del Governo italiano cui sono attribuite le funzioni spettanti allo Stato in materia di tutela della salute umana, di coordinamento del Sistema sanitario nazionale, di sanità veterinaria, di tutela della salute nei luoghi di lavoro, di igiene e sicurezza degli alimenti. (L 03.08.2001, n. 317, art. 11, c. 2/Stanizzi)
misura di contenimento (spesso al plurale)	Eindämmungsmaßnahme (meist im Plural) (Südtirol)	mosöra de arjinaziun (sovënz tl plural) mosöra de limitaziun (sovënz tl plural) mosöra de contignimënt (sovënz tl plural)	mesura de cuntenimënt (suvënz plurel) mesura de limitazion mesura de arjinamënt	Provvedimento di emergenza volto a fronteggiare l'evolversi di una data situazione epidemiologica anche a fronte del carattere particolarmente diffusivo dell'epidemia stessa. Può includere ad esempio il divieto di allontanamento e quello di accesso al Comune o all'area interessata; la sospensione di manifestazioni, eventi e di ogni forma di riunione in luogo pubblico o privato; la sospensione dei servizi educativi dell'infanzia e delle scuole e dei viaggi di istruzione, ecc. (http://documenti.camera.it:30.03.2020/Ralli)

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
				<p><i>Collocazione:</i></p> <p>adottare misure di contenimento = Eindämmungsmaßnahmen ergreifen (Südtirol)</p> <p>NB:</p> <p>L'anglicismo "lockdown" è ricorrente nei media italiani per descrivere i provvedimenti di emergenza in atto per fronteggiare l'emergenza sanitaria per COVID-19, anche se non è usato nelle comunicazioni del governo che invece privilegia il termine "misure di contenimento". http://blog.terminologiaetc.it:30.03.2020/Ralli</p>
misura igienica	Hygienemaßnahme (Südtirol)	mosöra d'igièna	mesura igienica	
misura sanitaria	Gesundheitsmaßnahme (INT)	mosöra sanitara	mesura sanitera	Insieme delle procedure applicate per evitare la diffusione di malattie o la contaminazione; non include misure di sicurezza o misure volte a garantire il

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
				rispetto della legge. (RSI 2005, art. 1, c. 1/Ralli)
mortalità	Mortalität (<i>Südtirol, AT, DE, CH</i>) Sterblichkeit (<i>Südtirol, AT, DE, CH</i>)	mortalité	mortalità	Numero di morti per una determinata malattia (o addirittura per tutte le cause) sul totale della popolazione media presente nello stesso periodo di osservazione. (http://www.salute.gov.it : 30.03.2020)
nuovo coronavirus	neuartiges Coronavirus (<i>Südtirol, AT, DE, CH</i>)	coronavirus nü	coronavirus nuef	Ceppo di coronavirus che non è stato precedentemente mai identificato nell'uomo. (http://www.salute.gov.it : 31.03.2020) NB: Per la traduzione verso il tedesco si consiglia l'utilizzo dell'aggettivo "neuartig" e non "neu", sebbene lo si riscontri in siti tedescofoni a carattere soprattutto divulgativo, poiché "nuovo" sta ad indicare "un nuovo tipo di".
occhiali a maschera	Korbbrille (<i>Südtirol, DE</i>)	odlá a maschera	udlëies a maschera	

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
occhiali a visiera	Vollsichtbrille (DE)		udläies cun visiera	
occhiali di protezione occhiali protettivi	Schutzbrille (Südtirol)	odlá de proteziun	udläies de prutezion	Dispositivo di protezione individuale volto a proteggere gli occhi del lavoratore, utilizzato in tutte le lavorazioni che richiedono l'utilizzo di macchine o utensili che provocano proiezioni di materiali o che richiedono l'utilizzo di prodotti chimici o di attrezzature che producono radiazioni. (BARA 18:128/Santini)
OMS (acronimo di "Organizzazione mondiale della sanità") Organizzazione mondiale della sanità WHO (sigla inglese di "World Health Organization")	Weltgesundheitsorganisation (INT) WHO (englische Abkürzung für "World Health Organization") (INT)	OMS (acronim de "Organisaziun mundiala dla sanité") Organisaziun mundiala dla sanité WHO (sigla ingleja de "World Health Organization")	OMS (acronim de "Organizzazione mondiale della sanità") Urganisazion mundiela dla sanità WHO (sigla ngleja de "World Health Organization")	Organizzazione istituita il 7 aprile 1948, che ha ricevuto lo status di istituto specializzato dell'ONU il 10 luglio 1948; ha il compito di promuovere la cooperazione internazionale per il miglioramento e la protezione della salute dei popoli. (UNDI II 04:903/Rampino)
operatore sanitario	Fachkraft des Gesundheitsdienstes (Südtirol)	porsona esperta dl sorvisc sanitar	persona esperta dl servisc saniter	Figura inquadrata nella categoria professionale dei paramedici (es. infermieri). (https://dizionari.repubblica.it:01.04.2020/Ralli)

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
	Sanitätsfachkraft (Südtirol)			
operatore socio-sanitario / operatrice socio-sanitaria oss (acronimo di "operatore socio-sanitario" o "operatrice socio-sanitaria")	Pflegehelfer / Pflegehelferin (Südtirol)	operadú sozio-sanitar / operadëssa sozio-sanitara	aiut secudient secudient d'aiut	Operatore che, a seguito dell'attestato di qualifica conseguito al termine di specifica formazione professionale, svolge attività indirizzata a: a) soddisfare i bisogni primari della persona, nell'ambito delle proprie aree di competenza, in un contesto sia sociale che sanitario; b) favorire il benessere e l'autonomia dell'utente. (Acc. OSS, art. 1, c. 1)
ordinanza di necessità e urgenza ordinanza contingibile e urgente provvedimento contingibile ed urgente	Dringlichkeitsmaßnahme bei Gefahr im Verzug (Südtirol genormt)	ordinanza de emergënza y prescia	urdenanza de bujën y de præscia pruvedimënt de bujën y de præscia	Atto atipico previsto da specifiche norme di legge al fine di fronteggiare situazioni di tipo eccezionale (sanità, igiene pubblica, gravi pericoli per la pubblica incolumità) ed abilitato a derogare, provvisoriamente, alle norme di rango primario, pure nel rispetto dei principi dell'ordinamento. (T.A.R. Puglia, Lecce, sez. I, 05.02.2015, n. 486/Ralli)
pandemia	Pandemie (Südtirol, AT, DE, CH)	pandemia	pandemia	Epidemia con tendenza a diffondersi ovunque, cioè a invadere rapidamente vastissimi territori e continenti. Può dirsi realizzata soltanto in presenza di queste

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
				tre condizioni: un organismo altamente virulento, mancanza di immunizzazione specifica nell'uomo e possibilità di trasmissione da uomo a uomo. (http://www.treccani.it :13.03.2020/Ralli)
periodo di incubazione	Inkubationszeit (<i>Südtirol, AT, DE, CH</i>)	tëmp de incubaziun	tëmp de incubazion	Tempo che intercorre tra il contatto tra un microbo e il corpo umano fino all'apparire dei sintomi; è diverso a seconda della malattia infettiva e dipende dai rapporti che si instaurano tra il germe e l'ospite. (https://www.epicentro.iss.it :26.03.2020/Ralli)
persona malata	erkrankte Person (<i>INT</i>) Erkrankter / Erkrankte (<i>Südtirol, AT, DE, CH</i>)	porsona amarada	persona amaleda	Individuo che soffre di o è affetto da un disturbo fisico che possa costituire un rischio per la sanità pubblica. (RSI 2005, art. 1, c. 1)
piattaforma per la didattica a distanza	Plattform für digitales Lernen (<i>DE, CH</i>)	plataforma por la didatica a destanza	plataforma per la didatica a destanza	Ambiente informatico comprensivo di programmi e applicazioni che permette ai docenti di portare la propria classe online, invitare gli alunni o studenti, creare lezioni, condividere materiali, discutere, gestire lavori di gruppo, verifiche e test.

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
				(https://www.istruzione.it:02.04.2020/Railli)
profilassi internazionale	internationale Prophylaxe (<i>Südtirol</i>) internationale Vorbeugungsmaßnahmen (<i>Südtirol</i>) länderübergreifende Prophylaxe (<i>ÜV</i>)	profilassa internazionala	profilassa internaziunela	Insieme delle procedure mediche adottate a livello internazionale per prevenire l'insorgere e la diffusione di malattie. (https://www.brocardi.it:19.03.2020) NB: Non si riscontra un equivalente specifico negli altri ordinamenti di lingua tedesca, dove si tende a parlare di una generica "Prävention" o "Präventionsmaßnahmen". "Internationale Prophylaxe" sembra essere il termine più tecnico.
quarantena	Quarantäne (<i>INT</i>)	carantena	carantena	Periodo di isolamento (originariamente di 40 giorni) al quale vengono sottoposti persone, animali e cose ritenuti portatori di agenti infettivi. La sua durata differisce fra le varie malattie, in rapporto al relativo periodo d'incubazione. (http://www.treccani.it:16.04.2020)
raccomandazione permanente	ständige Empfehlung (<i>INT</i>)	racomanaziun permanenta	recumandazion permanenta	Parere non vincolante emanato dall'OMS per rischi in atto e specifici per la sanità pubblica, riguardante appropriate misure

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
			cumetuda permanënta	<p>sanitarie di applicazione ordinaria o periodica necessarie per evitare o ridurre la diffusione internazionale di malattie e ridurre al minimo l'interferenza con il traffico internazionale. (RSI 2005, art. 1, c. 1/Ralli)</p> <p><i>Collocazione:</i> emanare raccomandazioni permanenti = ständige Empfehlungen erlassen (<i>INT</i>)</p>
raccomandazione temporanea	<p>zeitlich befristete Empfehlung (<i>INT</i>)</p> <p>vorübergehende Empfehlung (<i>DE</i>)</p>	racomanaziun temporana	recumandazion temporera	<p>Parere non vincolante emanato dall'OMS da applicare limitatamente nel tempo e in base al tipo di rischio, in risposta a un'emergenza di sanità pubblica di rilevanza internazionale, in modo da evitare o ridurre la diffusione internazionale di malattie e ridurre al minimo l'interferenza con il traffico internazionale. (RSI 2005, art. 1, c. 1/Ralli)</p> <p><i>Collocazione</i> emanare raccomandazioni temporanee = zeitlich befristete Empfehlungen erlassen (<i>INT</i>)</p>

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
regolamento sanitario internazionale RSI (sigla di "regolamento sanitario internazionale")	Internationale Gesundheitsvorschrift en (<i>INT</i>) IGV (Abkürzung für "Internationale Gesundheitsvorschrift en") (<i>INT</i>)	regolamënt sanitar internazional RSI (sigla de "regolamënt sanitar internazional")	regulamënt saniter internaziunel RSI (sigla de "regulamënt saniter internaziunel")	Regolamento entrato in vigore il 15 giugno 2007, dopo la sua adozione da parte della 58a Assemblea Mondiale della Sanità nel maggio 2005, che mira a prevenire, proteggere, tenere sotto controllo e fornire una risposta sanitaria alla diffusione internazionale di malattie tramite modalità commisurate e limitate ai rischi per la sanità pubblica e che evitino inutili interferenze con il traffico e il commercio internazionali. (RSI 2005, art. 2; http://www.salute.gov.it:11.03.2020/Ralli)
respiratore semifacciale respiratore a semimaschera semimaschera (forma ellittica di "respiratore a semimaschera")	Halbmaske (<i>Südtirol</i>)	respiradú da mez müs	respiradëur a mez mus	Dispositivo di protezione individuale delle vie respiratorie che copre naso, bocca e mento, dotato di una valvola di espirazione e di uno o più filtri sostituibili, destinati a trattenere gli inquinanti presenti nell'aria. (BARA 18:139/Santini)
ricetta medica	Rezept (AT, DE)	rezeta dl dotur/dla doturia	rezeta dl dutor / dla dutora	Documento, compilato da un professionista abilitato (medico di medicina generale o medico specialista), che riporta tutte le indicazioni e le norme per la preparazione e la somministrazione

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
	<p>ärztliches Rezept (<i>Südtirol, CH</i>)</p> <p>ärztliche Verschreibung (<i>Südtirol, AT, DE, CH</i>)</p>	rezeta medica	rezeta medica	di un medicamento. È indispensabile in farmacia per la dispensazione in farmacia dei medicinali prescritti al paziente. (http://www.farmacieverona.it :03.07.2018)
<p>riduzione dell'orario di lavoro</p> <p>riduzione d'orario</p>	<p>Arbeitszeitverkürzung (<i>Südtirol, AT, DE</i>)</p> <p>AZV (Abkürzung für "Arbeitszeitverkürzung") (<i>DE</i>)</p>	reduziun dl orar de laur	<p>reduzion dl orar de lëur</p> <p>reduzion dl orar</p>	
rischio per la sanità pubblica	Gefahr für die öffentliche Gesundheit (<i>INT</i>)	prigo por la sanité publica	pericul per la sanità publica	Probabilità di un evento che potrebbe danneggiare la salute degli esseri umani, con particolare attenzione a quei rischi che potrebbero diffondersi a livello internazionale o rappresentare un pericolo grave o diretto. (RSI 2005, art. 1, c. 1)
rischio sanitario	Gesundheitsrisiko (<i>Südtirol</i>)	prigo sanitar	pericul saniter	Rischio, difficilmente prevedibile, conseguente ad altri rischi o calamità che emerge ogni volta che si creano situazioni critiche che possono incidere sulla salute umana.

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
				(http://www.protezionecivile.gov.it:11.03.2020/Ralli) NB: Indicato solo Südtirol in quanto in AT e DE "Gesundheitsgefährdung" sembra avere un'accezione più generica e più mirata all'individuo e non alla collettività come in questo caso
salute pubblica	öffentliche Gesundheit (Südtirol)	sanité publica	sanità publica	
scuola dell'infanzia (sostituisce il termine "scuola materna" con DLgs 59/2004)	Kindergarten (Südtirol genormt, AT, DE, CH)	scolina	scolina	Scuola non obbligatoria e di durata triennale, che concorre all'educazione e allo sviluppo affettivo, psicomotorio, cognitivo, morale, religioso e sociale delle bambine e dei bambini promuovendone le potenzialità di relazione, autonomia, creatività, apprendimento, e ad assicurare un'effettiva eguaglianza delle opportunità educative; nel rispetto della primaria responsabilità educativa dei genitori, contribuisce alla formazione integrale delle bambine e dei bambini e, nella sua autonomia e unitarietà didattica e pedagogica, realizza il profilo educativo e la continuità educativa con il complesso dei servizi all'infanzia e con la scuola

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
				primaria. (DLgs 23.01.2004, n. 59, art. 1, c. 1)
scuola paritaria	gleichgestellte Schule (<i>Südtirol</i>)	scora paritetica	scola paritetica	Istituzione scolastica non statale, comprese quelle degli enti locali, riconosciuta ai sensi della L 62/2000. Svolge un servizio pubblico a partire dalla scuola per l'infanzia ed è abilitata a rilasciare titoli di studio aventi lo stesso valore legale dalle scuole statali, rispettando gli obiettivi e gli standard fissati dal sistema pubblico di istruzione e garantendo le medesime modalità di svolgimento degli esami di Stato. (L 10.03.2000, n. 62, art. 1, c. 2; http://www.miur.gov.it:11.12.2017 ; https://www.lescuolecattoliche.it:11.12.2017/Ralli)
scuola primaria (sostituisce il termine "scuola elementare" con DLgs 59/2004)	Grundschule (<i>Südtirol, AT, DE</i>)	scora elementara scora primara	scola primera (per scola elementera)	Scuola che, accogliendo e valorizzando le diversità individuali, ivi comprese quelle derivanti dalle disabilità, promuove, nel rispetto delle diversità individuali, lo sviluppo della personalità, ed ha il fine di far acquisire e sviluppare le conoscenze e le abilità di base, ivi comprese quelle relative all'alfabetizzazione informatica, fino alle prime sistemazioni logico-critiche, di fare apprendere i mezzi espressivi, la lingua italiana e l'alfabetizzazione nella

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
				lingua inglese, di porre le basi per l'utilizzazione di metodologie scientifiche nello studio del mondo naturale, dei suoi fenomeni e delle sue leggi, di valorizzare le capacità relazionali e di orientamento nello spazio e nel tempo, di educare ai principi fondamentali della convivenza civile. Ha la durata di cinque anni ed è articolata in un primo anno, raccordato con la scuola dell'infanzia e teso al raggiungimento delle strumentalità di base, e in due periodi didattici biennali. (DLgs 23.01.2004, n. 59, art. 4, c. 2, art. 5, c. 1/Ralli)
scuola secondaria di primo grado	Mittelschule (<i>Südtirol genormt</i>) Pflichtmittelschule (veraltet) (<i>Südtirol</i>)	scora mesana scora secondara de pröm degré	scola segondera de prim degré scola mesana	Scuola della durata di tre anni articolata in un periodo didattico biennale e in un terzo anno, che completa prioritariamente il percorso disciplinare ed assicura l'orientamento ed il raccordo con il secondo ciclo. Attraverso le discipline di studio, è finalizzata alla crescita delle capacità autonome di studio e al rafforzamento delle attitudini all'interazione sociale; organizza ed accresce, anche attraverso l'alfabetizzazione e l'approfondimento nelle tecnologie informatiche, le conoscenze e le abilità, anche in relazione

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
				<p>alla tradizione culturale e alla evoluzione sociale, culturale e scientifica della realtà contemporanea; è caratterizzata dalla diversificazione didattica e metodologica in relazione allo sviluppo della personalità dell'allievo; cura la dimensione sistematica delle discipline; sviluppa progressivamente le competenze e le capacità di scelta corrispondenti alle attitudini e vocazioni degli allievi; fornisce strumenti adeguati alla prosecuzione delle attività di istruzione e di formazione; introduce lo studio di una seconda lingua dell'Unione europea; aiuta ad orientarsi per la successiva scelta di istruzione e formazione. (DLgs 23.01.2004, n. 59, art. 4, c. 3, art. 9, c. 1/Ralli)</p>
Scuola nazionale dell'amministrazione (sostituisce la precedente denominazione "Scuola superiore della pubblica amministrazione")	nationale Verwaltungsakademie (ÜV)	Scora nazionala dl'aministrazion	Scola naziunela dl'aministrazion	Istituzione con sede a Roma e dipendente dalla Presidenza del Consiglio dei ministri, le cui attività principali consistono nella selezione e reclutamento dei dirigenti delle amministrazioni pubbliche centrali, nell'erogazione della formazione per tutti i dipendenti pubblici, nello sviluppo di programmi di ricerca sulla pubblica amministrazione, le politiche pubbliche e l'economia pubblica, nonché nella consulenza e assistenza tecnica alle

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
SNA (acronimo di "Scuola nazionale dell'amministrazione")				<p>Publiche Amministrazioni per l'attuazione dei programmi di riforma e di innovazione. (http://sna.gov.it:29.11.2017)</p>
<p>semimaschera con filtri intercambiabili</p> <p>semimaschera con filtro intercambiabile</p>	<p>Halbmaske mit austauschbarem Filter (DE)</p> <p>Halbmaske mit auswechselbarem Filter (CH)</p>	<p>maschera da mez müs cun filter da baraté fora</p>	<p>mesa maschera cun filtri da baraté ora</p> <p>mesa maschera cun filter da baraté ora</p>	
serbatoio	<p>Erregerreservoir (in der Schweiz) (INT)</p> <p>Herd (in Deutschland und Österreich) (INT)</p>	resservar	resservar (coa/ fudlé)	
<p>Servizio Nazionale della protezione civile</p> <p>Protezione civile nazionale</p>	<p>gesamtstaatlicher Zivilschutzdienst (Südtirol genormt)</p>	<p>Sorvisc Nazional dla proteziun zivila</p> <p>Proteziun zivila nazionala</p>	<p>Servisc Naziunel dla prutezion zevila</p> <p>Prutezion zevila naziunela</p>	<p>Servizio, istituito con la legge n. 225 del 1992, che ha come sue componenti le amministrazioni centrali dello Stato, le Regioni e le Province Autonome, le Province, i Comuni e le Comunità montane. Il Corpo Nazionale dei Vigili del Fuoco, le Forze Armate, le Forze di Polizia, il Corpo Forestale dello Stato, la Comunità scientifica, la Croce Rossa Italiana, le</p>

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
				<p>strutture del Servizio Sanitario Nazionale, le organizzazioni di volontariato, il Corpo Nazionale di soccorso alpino e speleologico costituiscono le strutture operative. Tale servizio opera a livello centrale, regionale e locale, nel rispetto del principio di sussidiarietà, svolgendo attività volte alla previsione e alla prevenzione dei rischi, al soccorso delle popolazioni sinistrate e ogni altra attività necessaria e indifferibile, diretta al contrasto e al superamento dell'emergenza e alla mitigazione del rischio. (L 24.02.1992, n. 225, art. 3, c. 1; http://www.protezionecivile.gov.it:10.10.2017/Ralli)</p>
<p>Servizio Sanitario Nazionale</p> <p>SSN (sigla di "Servizio Sanitario Nazionale")</p>	<p>gesamtstaatlicher Gesundheitsdienst (<i>Südtirol genormt</i>)</p>	<p>Sorvisc Sanitar Nazional</p> <p>SSN (sigla de "Sorvisc Sanitar Nazional")</p>	<p>Servisc Saniter Naziunel</p> <p>SSN (sigla de "Servisc Saniter Naziunel")</p>	<p>Complesso delle funzioni, delle strutture, dei servizi e delle attività destinati alla promozione, al mantenimento ed al recupero della salute fisica e psichica di tutta la popolazione senza distinzione di condizioni individuali o sociali e secondo modalità che assicurino l'eguaglianza dei cittadini nei confronti del servizio. L'attuazione del servizio sanitario nazionale compete allo Stato, alle regioni e agli enti locali territoriali, garantendo la</p>

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
				partecipazione dei cittadini. (L 23.12.1978, n. 833, art. 1, c. 3)
<p>Sistema di emergenza sanitaria</p> <p>Sistema delle emergenze sanitarie</p> <p>EMS (sigla inglese di "Emergency Medical Service")</p>	<p>System der medizinischen Notrufe (Südtirol)</p>	<p>sistem de emergënza sanitaria</p>	<p>Sistem de emergënza sanitera</p> <p>Sistem dla emergënzes saniteres</p> <p>EMS (sigla ngleja de "Emergency Medical Service")</p>	<p>Sistema articolato in momenti organizzativi indicanti l'intervento sanitario in emergenza: a) allarme; b) interventi sul territorio; c) risposta organizzativa (intraospedaliera, o dei servizi territoriali dell'unità sanitaria locale). Ad esso e alla sua costituzione concorrono il sistema direzionale delle emergenze, l'assetto della rete ospedaliera, l'assetto dei servizi territoriali, i flussi informativi. (Doc. EMS Stato-Regioni 1991, preambolo/Ralli)</p>
<p>servizio essenziale</p>	<p>wesentlicher Dienst (Südtirol)</p> <p>systemrelevanter Dienst (ÜV)</p>	<p>sorvisc essenzial</p>	<p>servisc essenziel</p>	
<p>soggetto asintomatico</p>	<p>asymptomatische Person (AT, DE, CH)</p>	<p>soget asintomatich</p>	<p>soget asintomatich</p> <p>persona asintomatica</p>	<p>Soggetto che, nonostante sia affetto da una malattia, non presenta alcun sintomo apparente. (http://www.salute.gov.it: 30.03.2020)</p>

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
sorveglianza	Überwachung (<i>INT</i>)	verda	verdia	La raccolta, il confronto e l'analisi continui e sistematici di dati a fini di sanità pubblica e la pronta divulgazione di informazioni relative alla sanità pubblica per la valutazione e la risposta di sanità pubblica, in base alle necessità. (RSI 2005, art. 1, c. 1)
sospensione delle attività didattiche (in ambito scolastico)	Aussetzung der didaktischen Tätigkeit (im Schulbereich) (<i>Südtirol</i>) Aussetzung des Unterrichts (<i>Südtirol, AT, DE, CH</i>)	sospenjiun dles ativités didatices (tl ciamp scolastich)	sospenscion dl'atività didatica (tl ciamp scolastich)	Provvedimento consistente nell'interruzione delle sole lezioni. (https://www.istruzione.it:02.04.2020/Ralli) NB: Con la sospensione delle attività didattiche le scuole restano aperte e i servizi erogati dagli uffici di segreteria continuano ad essere prestati. (https://www.istruzione.it:02.04.2020/Ralli)
sospetto (in relazione alla diffusione di malattie)	verdächtig (in Bezug auf die Ausbreitung einer Krankheit) (<i>INT</i>)	sospet (en referimënt ala defujiun de maraties)	suspet (per cie che reverda la defujion dla malaties)	Aggettivo con il quale sono indicati persone, bagagli, carico, container, mezzi di trasporto, merci o pacchi postali considerati da uno Stato come esposti o potenzialmente esposti a un rischio per la sanità pubblica e che potrebbero essere una possibile fonte di diffusione di malattie. (RSI 2005, art. 1, c. 1/Ralli)

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
stato di emergenza	Ausnahmezustand (<i>Südtirol genormt</i>)	situaziun de emergënza	stat de emergënza	Misura adottata dal Consiglio dei Ministri al verificarsi o nell'imminenza di calamità naturali, oppure per eventi connessi all'attività dell'uomo, che per intensità ed estensione devono essere fronteggiati con immediatezza di intervento con mezzi e poteri straordinari. (http://www.protezionecivile.gov.it:25.01.2019/Kranebitter) <i>Collocazione:</i> dichiarare lo stato di emergenza = den Ausnahmezustand erklären (<i>Südtirol</i>)
tampone OF tampone orofaringeo	Oropharyngealabstrich (<i>AT, DE</i>) oropharyngealer Abstrich (<i>AT, DE, CH</i>) Oropharynx-Abstrich (<i>DE</i>)	test orofaringial test dl col proa orofaringiala proa dl col	test dl col tampon dl col proa dl col test OF test orofaringeich test dla gorja	Test che permette di analizzare la mucosa della faringe al fine di individuare l'eventuale presenza di microorganismi patogeni, tipicamente batteri, ma all'occorrenza anche virus e miceti. Consiste nell'introdurre all'interno della bocca un bastoncino rivestito di cotone, da cui si asporta del materiale dalla superficie della mucosa tonsillare che viene poi insemato su materiale di cultura. (https://www.materdomini.it:31.03.2020 ; https://www.infermieristicamente.it:31.03.2020/Ralli)

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
tampone nasofaringeo tampone NF tampone rinofaringeo	Nasen-Rachen-Abstrich (<i>Südtirol</i>) Nasopharyngealabstrich (<i>AT, DE, CH</i>) nasopharyngealer Abstrich (<i>AT, DE, CH</i>) Nasopharynx-Abstrich (<i>DE</i>)	test dl nes y dl col proa dl nes y dl col	test dl nes y dl col	Esame diagnostico utilizzato per stabilire la presenza di infezioni delle prime vie respiratorie e identificare eventuali malattie infettive di comunità. Consiste nel prelievo di materiale biologico mediante un bastoncino ovattato che viene inserito attraverso una narice e fatto proseguire lungo il pavimento della coana nasale fino a raggiungere il retro del rinofaringe. (https://www.infermieristicamente.it:01.04.2020/Ralli)
telelavoro	Telearbeit (<i>Südtirol genormt, AT, DE, CH</i>) Homeoffice (umgangssprachlich) (<i>DE</i>) Homeoffice-Arbeit (<i>CH</i>)	telelaur	teleleür	Forma di organizzazione e/o di svolgimento del lavoro, applicabile sia al settore pubblico sia privato, che si avvale delle tecnologie dell'informazione nell'ambito di un contratto o di un rapporto di lavoro, in cui l'attività lavorativa, che potrebbe anche essere svolta nei locali dell'impresa o dell'amministrazione pubblica, viene regolarmente svolta al di fuori dei locali della stessa. Tale forma consegue ad una scelta volontaria del datore di lavoro e del lavoratore interessati. (DPR 08.03.1999, n. 70, art. 2., c. 1; Acc. Interconf. TL, art.1, c. 1; art. 2, c. 1/Ralli)

Termine ITA	Termine DEU	Termine LAD Val Badia	Termine LAD Val Gardena	Definizione / Commenti
vaccinazione	Impfung (in Deutschland und Österreich Kurzform für "Schutzimpfung") (Südtirol, AT, DE, CH) Schutzimpfung (AT, DE)	variora vazinaziun	fé la dlavea	Pratica di prevenzione delle malattie infettive che consiste nell'indurre uno stato di profilassi immunitaria attiva contro virus, batteri e tossine per proteggere l'individuo da una potenziale malattia. (https://www.corriere.it:19.06.2019 ; http://www.sapere.it:20.30.2020/Santini)
vaccino	Impfstoff (Südtirol, AT, DE, CH)	variora	dlavea	Variante innocua oppure derivato di un microrganismo patogeno, capace di provocare malattie, che sono usati per prevenire le malattie infettive e che, una volta iniettati nel paziente, stimolano il sistema immunitario che sviluppa una risposta duratura contro il patogeno mediante la produzione di anticorpi. (ESBI 08:217/Santini)
vaccinoprofilassi	Impfprophylaxe (Südtirol, AT, DE, CH)	profilassa tres variora	profilassa tres dlavea	Vaccinazione preventiva volta a ottenere un'immunità attiva, che stimola il sistema immunitario dell'individuo a produrre attivamente gli anticorpi. (http://online.scuola.zanichelli.it:21.06.2019/Santini)